

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów w sprawie tymczasowego stosowania protokołu 8 do układu o stabilizacji i stowarzyszeniu między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Czarnogóry, z drugiej strony, w sprawie ogólnych zasad uczestnictwa Czarnogóry w programach wspólnotowych

A. List Wspólnoty

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt nawiązać do Układu o stabilizacji i stowarzyszeniu między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Czarnogóry, z drugiej strony, podpisanego w dniu 15 października 2007 r., a w szczególności do protokołu 8 do wspomnianego układu w sprawie ogólnych zasad uczestnictwa Czarnogóry w programach wspólnotowych.

W oczekiwaniu na wejście w życie wspomnianego układu o stabilizacji i stowarzyszeniu mam zaszczyt zaproponować, aby Wspólnota Europejska oraz Republika Czarnogóry stosowały tymczasowo, od dnia dzisiejszego, protokół 8 w sprawie ogólnych zasad uczestnictwa Czarnogóry w programach wspólnotowych.

W oczekiwaniu na wejście w życie układu o stabilizacji i stowarzyszeniu mam zaszczyt zaproponować, aby przegląd wdrożenia protokołu 8, w drodze odstępstwa od postanowień art. 8 tego protokołu, dokonały Umawiające się Strony.

Jeżeli powyższa propozycja jest możliwa do zaakceptowania przez Republikę Czarnogóry, niniejszy list wraz z Pańskim potwierdzeniem będą stanowić porozumienie między Wspólnotą Europejską a Republiką Czarnogóry.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Съставено в Брюксел на
 Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselē,
 Priimta Briuselyje
 Kelt Brüsszelben,
 Magħmula fi Brussell,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli, dnia
 Feito em Bruxelas,
 Încheiat la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfärdat i Bryssel den
 Sačinjeno u Briselu

15 -11- 2007

Za Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Za Evropsku Zajednicu

ZAŁĄCZNIK

PROTOKÓŁ 8

W SPRAWIE OGÓLNYCH ZASAD UCZESTNICTWA CZARNOGÓRY W PROGRAMACH WSPÓLNOTOWYCH*Artykuł 1*

Czarnogóra może uczestniczyć w następujących programach wspólnotowych:

- a) programach wymienionych w załączniku do Umowy ramowej między Wspólnotą Europejską a Serbią i Czarnogorą w sprawie ogólnych zasad uczestnictwa Serbii i Czarnogóry w programach wspólnotowych⁽¹⁾;
- b) programach ustanowionych lub wznowionych po 27 lipca 2005 r., które zawierają klauzulę otwarcia przewidującą udział Czarnogóry.

Artykuł 2

Czarnogóra wnosi wkład finansowy do ogólnego budżetu Unii Europejskiej odpowiadający poszczególnym programom, w których uczestniczy.

Artykuł 3

Przedstawiciele Czarnogóry mają prawo uczestniczyć, w zakresie punktów, które dotyczą Czarnogóry, w charakterze obserwatorów, w posiedzeniach komitetów zarządczych odpowiedzialnych za monitorowanie programów, do których Czarnogóra wnosi wkład finansowy.

Artykuł 4

Wobec projektów i inicjatyw zgłaszanych przez przedstawicieli Czarnogóry stosuje się, o ile to możliwe, takie same warunki, zasady i procedury właściwe dla danych programów jak wobec państw członkowskich.

Artykuł 5

Konkretne warunki uczestnictwa Czarnogóry w każdym z poszczególnych programów, w szczególności wysokość jej wkładu finansowego, zostaną ustalone w drodze porozumienia w formie protokołu ustaleń między Komisją Europejską, występującą w imieniu Wspólnoty, a Czarnogorą.

Jeśli Czarnogóra będzie ubiegać się o pomoc zewnętrzną na podstawie rozporządzenia Rady (WE) nr 1085/2006 z 17 lipca 2006 r. ustanawiającego instrument pomocy przedakcesyjnej (IPA)⁽²⁾ lub podobnego rozporządzenia, które może zostać przyjęte w przyszłości i będzie przewidywać wspólnotowe wsparcie dla Czarnogóry, warunki określające sposób wykorzystania takiego wsparcia przez Czarnogorę zostaną ustalone w porozumieniu finansowym.

Artykuł 6

Protokół ustaleń musi przewidywać, zgodnie ze wspólnotowym rozporządzeniem finansowym, że kontrola finansowa lub audyty będą prowadzone przez Komisję Europejską, Urząd ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych (OLAF) i Trybunał Obrachunkowy Wspólnot Europejskich lub z ich upoważnienia.

Ustalone zostaną szczegółowe zasady dotyczące kontroli finansowej i audytu, środków administracyjnych, sankcji i zwrotu, umożliwiające Komisji Europejskiej, Urzędowi ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych (OLAF) i Trybunałowi Obrachunkowemu Wspólnot Europejskich uzyskanie uprawnień odpowiadających ich uprawnieniom względem beneficjentów lub podwykonawców mających siedzibę we Wspólnocie.

Artykuł 7

Nie później niż trzy lata od daty wejścia w życie niniejszego porozumienia i następnie co trzy lata, Rada Stabilizacji i Stowarzyszenia może dokonać przeglądu wdrożenia niniejszego protokołu w oparciu o rzeczywisty udział Czarnogóry w jednym lub większej liczbie programów wspólnotowych.

⁽¹⁾ Dz.U. L 192 z 22.7.2005, str. 29.

⁽²⁾ Dz.U. L 210 z 31.7.2006, str. 82.

B. *List Republiki Czarnogóry*

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt potwierdzić, że otrzymałem Pańskie pismo opatrzone dzisiejszą datą o następującej treści:

„Mam zaszczyt nawiązać do układu o stabilizacji i stowarzyszeniu między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Czarnogóry, z drugiej strony, podpisanego w dniu 15 października 2007 r., a w szczególności do protokołu 8 do wspomnianego układu w sprawie ogólnych zasad uczestnictwa Czarnogóry w programach wspólnotowych.

W oczekiwaniu na wejście w życie wspomnianego układu o stabilizacji i stowarzyszeniu mam zaszczyt zaproponować, aby Wspólnota Europejska oraz Republika Czarnogóry zastosowały tymczasowo, od dnia dzisiejszego, protokół 8 w sprawie ogólnych zasad uczestnictwa Czarnogóry w programach wspólnotowych.

W oczekiwaniu na wejście w życie układu o stabilizacji i stowarzyszeniu mam zaszczyt zaproponować, aby przeglądu wdrożenia protokołu 8, w drodze odstępstwa od postanowień art. 8 tego protokołu, dokonały Umawiające się Strony.

Jeżeli powyższa propozycja jest możliwa do zaakceptowania przez Republikę Czarnogóry, niniejszy list wraz z Pańskim potwierdzeniem będą stanowić porozumienie między Wspólnotą Europejską a Republiką Czarnogóry”.

Potwierdzam zgodę Republiki Czarnogóry propozycję sformułowaną w Pańskim liście.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Republiki Czarnogóry

Sačinjēno u Briselu
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Ἐγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje
Kelt Brüsszelben,
Magħmula fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporzǔdzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Încheiat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

15 -11- 2007

Za Republiku Crnu Goru
За Република Черна гора
Por la República de Montenegro
Za Republiku Černá Hora
For Republikken Montenegro
Für die Republik Montenegro
Montenegro Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου
For the Republic of Montenegro
Pour la République du Monténégro
Per la Repubblica del Montenegro
Melnkalnes Republikas vārdā
Juodkalnijos Respublikos vardu
A Montenegroi Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika tal-Montenegro
Voor de Republiek Montenegro
W imieniu Republiki Czarnogóry
Pela República do Montenegro
Pentru Republica Muntenegru
Za Čiernohorskú republiku
Za Republiko Črno goro
Montenegron tasavallan puolesta
För Republiken Montenegro

